

# Seneca

7. brev til Lucilius

62–65 e.Kr.

## Indhold

Ex longo morbo	1
Multorum conversatio	2
Omissis nugis	3
Tu quid meruisti miser?	4
Mala exempla redundare	5
Impetus vitiorum	6
Neve imiteris neve oderis	7
Dum docent, discunt	8
Satis est mihi nullus	9
Introrsus bona tua spectent	10

## Ex longo morbo

Quid tibi vitandum praecipue existimes, quaeris? § 1

Turbam!

Nondum illi tuto committeris.

Ego certe confitebor inbecillitatem meam:

Numquam mores, quos extuli, refero;

aliquid ex eo, quod composui, turbatur,

aliquid ex iis, quae fugavi, redit.

Quod aegris evenit, quos longa inbecillitas usque eo adfecit,

ut nusquam sine offensā proferantur,

hoc accidit nobis, quorum animi ex longo morbo reficiuntur.

accido (accidēre) 3.: (at) hænde for  
 adfacio, adfeci (adfacere) 3.: (at) påvirke  
 aeger (A/O) adj.: syg  
 aliquid (intetkøn akk.): noget  
 certe, adv.: bestemt, i det mindste  
 committo (committēre) 3.: (at) sende sammen, udsætte for  
 compono, composui (componere) 3.: (at) få orden i  
 confiteor (confitēri) 2.dep.: (at) tilstå  
 effero, extuli (efferre) 3.: (at) gå ud med  
 eo (intetkøn abl.): det (se RT s. 100)  
 evenio, eveni (evenire) 4.: (at) ske for  
 existimo (existimare) 1.: (at) mene  
 extuli: se under effero  
 fugo, fugavi (fugare) 1.: (at) jage bort  
 hoc (intetkøn nom.): dette (RT s. 100)  
 iis (intetkøn abl.): de ting (RT s. 100)  
 illi (dativ): for den (RT s. 100)  
 inbecillitas (inbecillitat-) f.3.: svaghed  
 longus (A/O) adj.: lang  
 morbus (O) m.2.: sygdom  
 mos (mor-) m.3.: skik; karakter  
 nobis (dativ): for os (RT s. 101)  
 nondum, adv.: endnu ikke

nusquam, adv.: ingen steder  
 offensa (A) f.1.: ildebefindende  
 praecipue, adv.: især  
 profero (proferre) 3.: (at) bære frem, udenfor  
 quaero (quaerere) 3.: (at) spørge  
 quae (intetkøn akk.): som (se RT s. 52)  
 quid (intetkøn akk.): hvad, (se RT s. 52)  
 quod (linie 6, intetkøn akk.): som  
 (se RT s. 52)  
 quod (linie 8, intetkøn nom.): det som  
 (se RT s. 52)  
 quorum (hankøn genetiv): hvis (RT s. 100)  
 quos: som, (se RT s. 52)  
 refero, retuli (referre) 3.: (at) bringe hjem, tilbage  
 reficio (reficere) 3.: (at) gøre igen, i passiv:(at) komme til kræfter  
 sine, præp.m.abl.: uden  
 tibi (dativ): dig, "af dig" (RT s. 101)  
 turba (A) f.1.: en stor menneskemængde  
 turbo (turbare) 1.: (at) bringe i uorden  
 tuto, adv.: uden fare  
 usque eo, adv.: i den grad  
 vito (vitare) 1.: (at) undgå  
 vitandum (esse): "at burde undgås"

## Multorum conversatio

Inimica est multorum conversatio: § 2

Nemo non aliquod nobis vitium  
aut commendat  
aut inprimit  
aut nescientibus adlinit.

Utique quo maior est populus, cui miscemur, hoc periculi plus est.

Nihil vero tam damnosum bonis moribus

quam in aliquo spectaculo desiderere;

tunc enim per voluptatem facilius vitia subrepunt.

Quid me existimas dicere? § 3

Avarior redeo, ambitiosior, luxuriosior?

Immo vero crudelior et inhumanior,  
quia inter homines fui.

adlino (adlinere) 3.: (at) påsmøre  
aliquis, aliquae, aliquod: en eller anden, noget  
(bøjes som quis, se RT s. 100)  
ambitiosior (ambitiosior-) adj.3.:  
forfængeligere

avarior (avarior-) adj.3.: begærligere  
bonis moribus (flertal hankøn dativ):  
"for en god karakter"

commendo (commendare) 1.: (at) anbefale

conversatio (conversation-) f.3.: samvær

crudelior (crudelior-) adj.3.: grusommere

cui (hankøn dativ): som (se RT s. 100)

damnosus (A/O) adj.: skadelig

desideo (desidere) 2.: (at) sidde uvirksom

enim, adv.: nemlig

existimo (existimare) 1.: (at) tro

facilius, adv.: lettere

fui: før nutid til sum: jeg har været

(se RT s. 96)

hoc: desto

immo vero, adv.: ja snarere

inhumanior (inhumanior-) adj.3.:

umenneskeligere

inimicus (A/O) adj.: skadelig

inprimo (inprimere) 3.: (at) påtrykke

inter, præp.m. akkusativ: blandt

luxuriosior (luxuriosior-) adj.3.:

nydelsessygere

maior (maior-) adj.3.: større

misceo (miscere) 2.: (at) blande, i passiv:

(at) blande sig med

moribus: se under bonis moribus

multorum (hankøn genitiv): manges,

"med mange mennesker"

nemo (nom.) non: 'ingen ikke' = en

nesciens (nescient(i)-) adj.3.: uvidende,

"uden at vi ved det"

nobis (hankøn dativ): os (se RT s. 101)

per, præp.m. akkusativ: gennem

periculum (O) n.2.: fare, risiko

(her genitiv, se RT s. 86)

plus (plur(i)-) adj.3.: mere

quid (intetkøn akk.): hvad

(spørgepronomen, se RT s. 52)

quo: jo

spectaculum (O) n.2.: forestilling

subrepo (surrepere) 3.: (at) snige sig frem

tam ... quam, adv.: så ... som

tunc, adv.: så

utique, adv.: i al fald

vero, adv.: sandelig

vitium (O) n.2.: last, fejl

voluptas (voluptat-) f.3.: fornøjelse

## Omissis nugis

Casū in meridianum spectaculum incidi,  
 lusūs expectans et salēs et aliquid laxamenti,  
 quō hominum oculi ab humanō cruore adquiescant.  
 Contra est: Quidquid ante pugnatum est, misericordia fuit;  
 nunc omissis nugis mera homicidia sunt.  
 Nihil habent, quō tegantur;  
 ad ictum totis corporibus expositi  
 numquam frustrā manum mittunt.  
 Hoc plerique ordinariis paribus et postulaticis praeferunt. § 4  
 Quidni praeferant?  
 Non galeā, non scutō repellitur ferrum.  
 Quō munimenta? Quō artes?  
 Omnia ista mortis morae sunt.

adquiesco (adquiescere) 3.: (at) hvile ud  
 ante, adv.: før  
 ars (art(i)-) f.3.: kunst(greb)  
 casus (U) m.4.: tilfælde  
 contra, adv.: modsat  
 corpus (corpor-) n.3.: krop (se RT tempus  
 på s. 103, dette ords bøjning er lumsk)  
 cruor (cruor-) m.3.: blod  
 expositus (A/O) adj.: udsat  
 exspectans (exspectant(i)-) adj.3.:  
 forventende  
 ferrum (O) n.2.: jern; sværd  
 frustra, adv.: forgæves  
 fuit: har været/var (før nutid af sum,  
 stammen er fu-, endelserne i RT s. 62)  
 galea (A) f.1.: hjelm  
 homicidium (O) n.2.: mord  
 hominum: menneskers (genetiv flertal)  
 humanus (A/O) adj.: menneske-  
 ictus (U) 4.m.: stød, hug  
 incido, incidi (incidere) 3.: (at) komme ind til  
 laxamentum (O) n.2.: afslappelse;  
 her genetiv (se RT s. 86)  
 lusus (U) m.4.: underholdning  
 manus (U) f.4.: hånd  
 meridianus (A/O) adj.: middags-  
 merus (A/O) adj.: uforfalsket  
 misericordia (A) f.1.: barmhjertighed

mitto (mittere) 3.: (at) sende, slynge  
 mora (A) f.1.: udsættelse  
 morae (hunkøn dativ): "til udsættelse"  
 mors (mort(i)-) f.3.: død (her genetiv som  
 kobler mortis sammen med det andet sub-  
 stantiv morae: "udsættelse af døden", se RT  
 s. 86)  
 munimentum (O) n.2.: beskyttelses-middel  
 nugis: se omissis  
 oculus (O) m.2.: øje  
 omissis nugis:  
 "efter at småtingene er blevet klaret"  
 ordinarius (A/O) adj.: almindelig  
 par (par(i)-) n.3.: par  
 plerique (hankøn nom.): de fleste  
 postulaticus (A/O) adj.: ekstranummer-  
 praefero (praeferre) 3.: (at) foretrække (med  
 abl. om det noget andet foretrækkes frem for)  
 pugnatum est (før nutid i passiv):  
 "er blevet udkæmpet")  
 quidni?, adv.: hvorfor ikke?  
 quidquid (ubestemt relativt pronomen):  
 hvad som helst der  
 quō (linierne 3 og 6, intetkøn abl.): hvormed  
 quō (linie 12)?, adv.: til hvad?  
 repello (repellere) 3.: (at) støde tilbage  
 sal (sal-) m.3.: salt; i flertal: sjov  
 scutum (O) n.2.: skjold  
 tego (tegere) 3.: (at) dække  
 totus (A/O) adj.: hel

## Tu quid meruisti miser?

Mane leonibus et ursis hominēs,  
 meridie spectatoribus suis obiciuntur.  
 Interfectorēs interfectoris iubent obici,  
 et victorem in aliam detinent caedem;  
 exitus pugnantium mors est.  
 Ferrō et igne res geritur.  
 Haec fiunt, dum vacat harena.

‘Sed latrocinium fecit aliquis, occidit hominem.’

§ 5

Quid ergo?

Quia occidit, ille meruit, ut hoc pateretur:

Tu quid meruisti miser, ut hoc spectes?

caedes (caed(i)-) f.3.: *mord*  
 detineo (detinēre) 2.: (at) *tilbageholde*  
 ergo, adv.: *så, altså*  
 exitus (U) m.4.: *udgang*  
 facio, feci (facēre) 3.: (at) *gøre*  
 ferrum (O) n.2.: *jern; sværd*  
 fio (fiēri) 3.: (at) *ske*  
 gero (gerēre) 3.: (at) *udføre*  
 haec (intetkøn nom. flertal): *disse ting*  
 (se RT s. 100)  
 harena (A) f.1.: *arena* (i teatret)  
 ignis (ign(i)-) m.3.: *ild*  
 interfector (interfector-) m.3.: *en drabsmand*  
 interfectoris (A/O) adj.: *som vil dræbe*  
 (her dativ, se RT s. 84: *nogle som vil dræbe*)  
 latrocinium (O) n.2.: *røveri*

leo (leon(i)-) m.3.: *løve*;  
 (her dativ, se RT s. 84)  
 mane, adv.: *om morgenen*  
 mereo, merui (merēre) 2.: (at) *fortjene*  
 meridie, adv.: *ved middagstid*  
 obicio (obicēre) 3.: (at) *smide ud til*  
 occido, occidi (occidēre) 3.: (at) *dræbe*  
 patior (pati) 3.dep.: (at) *lide, udholde*  
 (*pateretur* er datid i konjunktiv)  
 pugnans (pugnant(i)-) adj.3.: *kæmpende* (her  
 genitiv flertal: *de kæmpendes*)  
 spectator (spectator-) m.3.: *tilskuer*  
 (her dativ, se RT s. 84)  
 specto (spectāre) 1.: (at) *se på*  
 ursus (O) m.2.: *bjørn*  
 (her dativ, se RT s. 84)  
 vaco (vacāre) 1.: (at) *være tom*  
 victor (victor-) m.3.: *sejrherre*

## Mala exempla redundare

‘Occide, verbera, ure!

Quare tam timide incurrit in ferrum?

Quare parum audacter occidit?

Quare parum libenter moritur?

Plagis agatur in vulnera,

mutuos ictūs nudis et obviis pectoribus excipiant.’

Intermissum est spectaculum:

‘Interim iugulentur hominēs, ne nihil agatur’.

Age, ne hoc quidem intelligitis,

mala exempla in eos redundāre, qui faciunt?

Agite dis immortalibus gratias,

quod eum docetis esse crudelem, qui non potest discere.

age, udråbsord: *sig mig*

ago (agere) 3.: (at) *drive*; 1. 8 i passiv: *ske*

ago (agere) gratias (+ dativ): (at) *takke*

audacter, adv.: *dristig*

crudelis (crudeli-) adj.3.: *grusom*

dīs: dativ flertal af *deus*

disco (discere) 3.: (at) *lære (noget selv)*

doceo (docere) 2.: (at) *lære (en noget)*

eos: *dem*, (se *is* i RT s. 100)

excipio (excipere) 3.: (at) *modtage*

exemplum (O) n.2.: *eksempel*

ferrum (O) n.2.: *jern; sværd*

gratia (A) f.1.: *velvilje, tak(nemmelighed)*

ictus (U) m.4.: *hug*

immortalis (immortal(i)-) adj.3.: *udødelig*

incurro (incurrere) 3.: (at) *løbe ind i*

intelligo (intelligere) 3.: (at) *forstå*

interim, adv.: *i mellemtiden*

intermitto, -misi (-mittere) 3.: (at) *afbryde*

intermissus (A/O) adj.: *afbrudt*

iugulo (iugulare) 1.: (at) *halshugge*

libenter, adv.: *gerne, villigt*

mutuus (A/O) adj.: *gensidig*

ne ... quidem, adv.: *ikke engang*

ne, konjunktion m. konjunktiv: *for at ikke*

nudus (A/O) adj.: *nøgen*

obvius (A/O) adj.: *“som kommer i møde”*

occido (occidere) 3.: (at) *omkomme* (bemærk

at *i* her er kort modsat *occido*, at dræbe)

parum, adv.: *ikke nok*

pectus (pector-) n.3.: *bryst*

(se RT *tempus* på s. 103)

plaga (A) f.1.: *slag*

quare, adv.: *hvorfor*

quod, konjunktion: *fordi*

redundo (redundare) 1.: (at) *strømme tilbage;*

*“kommer som en boomerang tilbage”*

tam, adv.: *så*

timide, adv.: *bange*

uro (urere) 3.: (at) *brænde*

verbero (verberare) 1.: (at) *piske*

vulnus (vulner-) n.3.: *sår*

(se RT *tempus* på s. 103)

## Impetus vitiorum

Subducendus populō est tener animus et parum tenax recti: § 6

Facile transitur ad plurēs.

Socrati et Catoni et Laeliō excutēre morem suum

dissimilis multitudo potuisset:

Adeo nemo nostrum, qui cum maxime concinnamus ingenium,

ferre impetum vitiorum tam magnō comitatū venientium potest.

Unum exemplum luxuriae aut avaritiae multum mali facit. § 7

adeo, adv.: *i den grad*

avaritia (A) f.1.: *griskhed*

Cato (Caton-) (Catoni er dativ) m.3.: *Cato*

(romersk politiker med interesse for filosof)

comitatus (U) m.4.: *ledsagelse, "supporters"*

concinno (concinnāre) 1.: (at) *bringe i orden*

cum maxime: *netop nu*

dissimilis (dissimil(i)-) adj.3.: *ulig*

excuto (excutēre) 3.: (at) *banke ud af*

facile, adv.: *let*

fero (ferre) 3.: (at) *bære, tåle*

impetus (U) m.4.: *angreb*

ingenium (O) n.2.: *sind, karakter*

Laelius (Laeliō er dativ) (O) m.2.: *Laelius*

(romersk politiker med interesse for filosofi)

luxuria (A) f.1.: *udsvævelse*

mali (genetiv ental): *"af ondt"*

maxime: se *cum maxime*

multitudo (multitudin-) f.3.: (folke)mængde

nemo (nemin-) m. (f.) 3.: *ingen*

nostrum, personligt pronomen: *af os*

(genetiv flertal)

parum, adv.: *ikke nok*

plurēs (plur(i)-) m.3.: *de fleste, flertallet*

populus (O) m.2.: *folket*

possum, potui (posse): (at) *kunne*

potuisset (før datid, konjunktiv af possum):

*havde kunnet*

rectum (O) n.2. (recti er ental genetiv):

*det rigtige*

Socrates (Socrat-) (Socrati er dativ) m.3.:

*Sókrates* (græsk filosof)

subduco (subducēre) 3.: (at) *fjerne fra*

subducendus est: *"bør fjernes fra"*

tam, adv.: *så*

tenax (tenac(i)-) + genetiv, adj.3.:

*fastholdende ved*

tener (A/O) adj.: *skrøbelig, let påvirkelig*

transeo (transire) 4.: (at) *gå over*

transitur: *"der gæes over"*

unus (A/O) adj.: *én, ét*

veniens (venient(i)-) adj.3.: *kommende*

venientium (genetiv flertal): *"som kommer"*

vitiorum (genetiv flertal): *lasternes*

## Neve imiteris neve oderis

Convictor delicatus paulatim enervat et mollit,  
vicinus dives cupiditatem inritat,  
malignus comes quamvis candidō et simplici  
    rubiginem suam adfricuit:

Quid tu accidere his moribus credis,  
    in quos publice factus est impetūs?

Necesse est aut imiteris aut oderis.

§ 8

Utrumque autem devitandum est:

    neve similis malis fias, quia multi sunt,  
    neve inimicus multis, quia dissimiles sunt.

accido (accidēre) 3.: (at) ske for  
adfrico, adfricui (adfricāre) 1.: (at) gnide af  
candidus (A/O) adj.: strålede; redelig  
comes (comit(i)-) m.3.: ledsager  
convictor (convictor-) m.3.: daglig gæst  
cupiditas (cupiditat-) f.3.: havepsyge  
delicatus (A/O) adj.: overforfinet  
devito (devitāre) 1.: (at) undgå  
    devitandum est: bør undgås  
dissimilis (dissimil(i)-) adj.3.: forskellig  
dives (divit(i)-) adj.3.: rig  
enervo (enervāre) 1.:  
    (at) svække, tappe kræfter  
fias: du må/skal blive, se RT s. 99  
fio, factus est (fiēri) 3.: (at) ske, blive  
    factus est: er blevet gjort (angreb imod)  
imitor (imitāri) 1.dep.: (at) efterligne  
impetūs (U) m.4.: angreb

inimicus (O) m.2.: uven, fjende  
inrito (inritāre) 1.: (at) ophidser  
malignus (A/O) adj.: onskabsfuld  
mollio (mollire) 4.: (at) gøre blød  
necesse est: det er nødvendigt  
neve ... neve, konjunktion: hverken ... eller  
odi: (at) afvise, vende ryggen til (odi findes i  
fornutids former, se RT s. 62, men oversættes  
    til nutid)  
paulatim, adv: lidt efter lidt  
publice, adv.: offentligt, "ude i den store hob"  
quamvis, adv.: (før adjektiv) selv nok så  
rubigo (rubigin-) f.3.: rust  
similis (simil(i)-) adj.3.: lige som  
simplex (simplic-) adj.3.: ærlig  
uterque, utraque, utrumque, pron.: begge  
(dele), bøjes ellers som illud, se RT s. 100  
vicinus (O) m.2.: nabo



## Dum docent, discunt

Recede in te ipse, quantum potes;  
 cum his versāre, qui te meliorem facturi sunt,  
 illos admitte, quos tu potes facere meliorēs.  
 Mutuo ista fiunt, et hominēs, dum docent, discunt.  
 Non est, quod te gloria publicandi ingenii producat in medium, § 9  
 ut recitāre istis velis aut disputāre;  
 quod facere te vellem, si haberes isti populō idoneam mercem:  
 Nemo est, qui intellegere te possit.  
 Aliquis fortasse, unus aut alter incidet,  
 et hic ipse formandus tibi erit instituendusque ad intellectum tui.  
 ‘Cui ergo ista didici?’  
 Non est, quod timeas, ne operam perdidideris, si tibi didicisti.

admitto (admittere) 3.: (at) give adgang  
 alter, altera, alterum (A/O) adj.:  
   anden, andet  
 cui (af quis, se RT s. 100): “til gavn for hvem”  
 disco, didici (discere) 3.: (at) lære  
 disputo (disputare) 1.: (at) diskutere filosofi,  
   “disputere”  
 facturus sum: futurum,  
   altså = faciam, facies osv.  
 formandus erit: “han skal dannes”  
 formo (formare) 1.: (at) forme, danne  
 fortasse, adv.: måske  
 gloria (A) f.1.: pralende lyst  
 idoneus (A/O) adj.: velegnet  
 incido (incidere) 3.: (at) komme dumpende  
 instituendus erit: “han skal undervises”  
 instituo (instituere) 3.: (at) undervise  
 intellectus (U) m.4.: forståelse  
 medium (O) n.2.: midten  
 melior (melior-) adj.3.: bedre  
 merx (merc-) f.3.: vare

mutuum (O) n.2.: gensidighed  
 ne: (for) at ikke, efter timeo:at  
 non est, quod: der er ingen grund til at  
 opera (A) f.1.: arbejde, indsats  
 perdo, perdidici (perdere) 3.: (at) ødelægge,  
   spilde  
 produco (producere) 3.: (at) føre frem  
 publico (publicare) 1.:  
   (at) stille offentligt frem  
   publicandi ingenii (genetiv):  
   “at stille sit talent offentligt frem”  
 quantum, adv.: så meget som  
 recedo (recedere) 3.: (at) trække sig tilbage  
 recito (recitare) 1.: (at) læse højt  
 tibi (dativ): “af dig”  
 timeo (timere) 2.: (at) frygte  
 tui (genetiv): (linje 10) “af dig”  
 unus (A/O) adj.: én, 1  
 vellem: (at) ville ønske  
   (dativ i konjunktiv, se RT s. 99)  
 versor (versari) 1.dep.: (at) færdes

## Satis est mihi nullus

Sed ne soli mihi hodie didicerim, § 10  
 communicabo tecum,

quae occurrunt mihi, egregie dicta circa  
 eundem fere sensum tria,  
 ex quibus unum haec epistula in debitum solvet,  
 duo in antecessum accipe.

Democritus ait, 'unus mihi pro populō est, et populus pro unō'.

Bene et ille, quisquis fuit (ambigitur enim de auctore), § 11

cum quaeretur ab illō,  
 quō tanta diligentia artis spectaret  
 ad paucissimos perventurae,  
 'satis sunt' inquit 'mihi pauci,  
 satis est unus,  
 satis est nullus'.

aio: (*at*) *sige*

ambigo (ambigēre) 3.: (*at*) *være i tvivl*

antecessum: se 'in antecessum'

ars (art(i)-) f.3.: *kunst*

artis: "*med en kunst*"

(hvilken kasus er artis?)

auctor (auctor-) m.3.: *ophavsmand*

circa (præp.m.akk.): *om*

communico (communicāre) 1.: (*at*) *dele*

debitum (O) n.2.: *gæld*

Democritus (O) m.2.: *Demokrit* (græsk filosof,  
 født ca. 460 f.Kr. Han mente verden bestod af  
 atomer)

dictum (O) n.2.: *bemærkning*

diligentia (A) f.1.: *omhu*

disco, didici (discēre) 3.: (*at*) *lære* (se RT  
 s. 96 for at finde den endelse der er tilføjet  
 stammen 'didic')

duo: *to, 2*

egregie, adv.: *glimrende*

enim, adv.: *nemlig*

epistula (A) f.1.: *brev*

eundem: se 'idem'

fere, adv.: *omtrent*

hodie, adv.: *i dag*

idem, eadem, idem (pronomen): *den samme*  
 (af is-dem, se RT s. 100)

in antecessum, adv.: *i forskud*

inquit: (*han*) *siger, (han) sagde*

nullus (A/O) adj.: *ingen*

occurro (occurēre) 3.: (*at*) *dukke op*

pauci (A/O) adj.: *få, ikke mange*

paucissimi (A/O) adj.: *meget få*

perventurus (A/O) adj.: "*som vil komme*"

pro (præp. med abl.): *for, i stedet for*

quaero (quaerēre) 3.: (*at*) *spørge om*

quisquis: *hvem som helst*

quo, adv.: *hvortil*

sensūs (U) m.4.: *mening, indhold*

solus (A/O) adj.: *alene*

(bøjes som ille, se RT s. 100)

solvo (solvēre) 3.: (*at*) *betale*

specto (spectāre) 1.: (*at*) *sigte, "gå ud på"*

tres, tres, tria: *tre, 3*

